

Memra 7 On the end (last things)

Pages 71–75 · 5 pages · translation in progress ·

دِيكَ حَقَّةً.

71

1

\ . AR

 $TR \ y$

EN 10

FR 10

[illegible]

AR مُبَارَكُ الَّذِي كَشَفَ لَنَا فِي بَشَارَتِهِ، عَنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ مِنْ مَجِيئِهِ،

TR *b-rīkh deghlā lan ba-sbartēh: ‘al hāw yāwmā d-mēthītēh.*

EN Blessed is he who revealed to us in his gospel, concerning that day of his coming,

FR Béni soit celui qui nous a révélé dans son évangile, sur ce jour de sa venue,

وَدَعِمْ كَيْ مَدَّوْمَ بِهٖ كَمِهْس: دُجَفْ دَسِبَتِ اَهٗ هِجَتِ ❖

AR ورَسَمَ لَنَا أَسْرَارَ رَسْمِهِ، كَمْ رَهَيْبٌ ذَلِكَ الزَّمَانُ.

^{TR} w-rsham lan rāzai tūpsēh: da-khmā rhīv hāw 'edānā.

EN and marked for us the mysteries of its pattern: how dreadful is that time.

FR et a tracé pour nous les mystères de sa figure : combien redoutable est ce temps.

دِيْنُكُمْ مِثْلُ دِيْنِي: هُوَ مِثْلُ دِيْنِي.

AR لَأَنَّهُ كَالْبَرْقِ فَجَاءَ يُشْرِقُ، وَيُبْهِرُ أَعْيُنَ النَّاظِرِينَ؛

^{TR} *d-aykh ba-rqā menshēlī dānah: w-magghhar ‘aynē d-hazāyē.*

EN For like lightning it dawns suddenly, and dazzles the eyes of those who see it,

FR Car comme l'éclair il paraît soudain, et éblouit les yeux de ceux qui le voient,

ܬܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܡܠܟܐ: ܡܝܬܝܬܐ ܕܬܠܝܬܐ ܬܚܝܬܐ

AR ܡܠܟܐ ܕܝܫܪܥ ܕܝܠܕܐ, ܡܝܬܝܬܐ ܕܠܝܬܐ ܕܠܝܬܐ.

TR *hākanā dānaḥ mran: w-manhar lāh l-khlāh b-rīthā.*

EN so our Lord dawns, and gives light to all creation.

FR ainsi paraît notre Seigneur, et illumine toute la création.

ܬܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܡܠܟܐ: ܡܝܬܝܬܐ ܕܬܠܝܬܐ ܬܚܝܬܐ

AR ܝܬܥ ܕܠܝܬܐ ܕܝܠܕܐ ܡܝܬܝܬܐ ܕܠܝܬܐ ܕܠܝܬܐ, ܡܝܬܝܬܐ ܕܠܝܬܐ ܕܠܝܬܐ.

TR *nāpēl re lā b-gāw tēbēyl: w-methrahvīn sāwpēyh d-ar ā.*

EN Trembling falls within the world, and the ends of the earth are seized with terror,

FR Le tremblement tombe dans le monde, et les confins de la terre sont saisis d'effroi,

ܬܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܡܠܟܐ: ܡܝܬܝܬܐ ܕܬܠܝܬܐ ܬܚܝܬܐ

AR ܡܝܬܝܬܐ ܕܠܝܬܐ ܕܠܝܬܐ, ܡܝܬܝܬܐ ܕܠܝܬܐ ܕܠܝܬܐ.

TR *b-ba-rqē d-nūrā methnagadh: mwtā w-ḥavreḥ sāṭānā.*

EN with bolts of fire are scourged death and his companion Satan.

FR par des éclairs de feu sont flagellés la mort et son compagnon Satan.

ܡܝܬܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܡܠܟܐ: ܡܝܬܝܬܐ ܕܬܠܝܬܐ ܬܚܝܬܐ

AR ܡܝܬܝܬܐ ܕܠܝܬܐ ܕܠܝܬܐ, ܡܝܬܝܬܐ ܕܠܝܬܐ ܕܠܝܬܐ.

TR *sdhōm da-ḥzāt b-rqē d-nūrā: ethhapkat 'al āmōrēyh.*

EN Sodom, which saw the bolts of fire, was overturned upon its inhabitants,

FR Sodome, qui vit les éclairs de feu, fut renversée sur ses habitants,

וְשֹׁאֵל מִן דִּישְׁמִי קָלִישׁ: דְּמִשְׁתֵּן מִדָּן דְּבִתְיָן

AR והאוֹיֵה, חֵינִ תִּשְׁמַע־סוֹתָהּ, סוֹתֵי מִסִּיחַ רַב־הַבְּרוּקִי,

TR wa-shyōl mā d-shem 'at qālēh: da-mshīhā mrā d-ba-rqē.

EN and Sheol, when it hears his voice — Christ, lord of the lightnings —

FR et le shéol, quand il entend sa voix — le Christ, seigneur des éclairs —

חֲסֹהּ מִיֵּד דְּבִתְיָהּ: לְחֵיטֵי מִן יֵלֵד מִיֵּהוּ קִחְבִּי.

AR כָּל־הַמּוֹתִי הַזֵּהִינִי בְּפִי דַחְלִיהָ, אֶל־הַחַיָּה־פְּגָאָה יִתְחַוְּלוּ.

TR klhōn mītē da-b-ghwāh: l-ḥayē men shēlī methhapkīn.

EN all the dead within it are turned to life in a moment,

FR tous les morts qui sont en lui se changent en un instant en vie,

דְּתִישְׁמֵה בְּהִדְוֵהּ מִלְּקִי: מִבְּתִישְׁבִּי בְּשֹׁאֵל בְּתִישְׁבִּי

AR הַזֵּהִינִי סָכְתוּ בְּפִי סִדּוּם נֶאֱחָדִין, יִשְׁבְּחוּ בְּפִי הַהוֹיָה־סֶאֱמִיתִי;

TR da-shteqw ba-sdhōm malālē: mshabhīn b-shyōl shatyqē.

EN those who fell silent as speakers in Sodom give praise in Sheol as the silent ones,

FR ceux qui se sont tus comme orateurs à Sodome, louent comme silencieux au shéol,

הִתְעַשְׁבִּי מִיֵּתָהּ יִתְעַדֵּי: דְּתִקְדֵּי הוֹדֵהִתִּי.

AR וְתִנְבֵּט מִנְּהָ אֲשׁוּל, מִן־הַחַיִּתִּי וְהַבְּרָעִי;

TR w-shāwhāin menāh 'eqārē: da-shladē wa-d-habābē.

EN and from it spring up roots — of the dead and of the young —

FR et d'elle jaillissent des racines — de cadavres et de bourgeons —

ܡܫܡܝܢ ܡܫܬܒܝܢ ܝܫܬܒܗܬܐ: ܠܒܪ ܚܝܝܢ ܕܢܝܫܝܢ ܝܥܠܘ

AR وَيَقُومُونَ وَيَرْفَعُونَ التَّسْبِيحَ، لِابْنِ الْحَيِّ الَّذِي أَقَامَهُمْ.

TR *w-qymīn w-masqīn teshbōhtā: l-bar ḥay d-naḥem enōn.*

EN and they rise and lift up praise to the Living Son who has raised them.

FR et ils se lèvent et élèvent la louange, au Fils vivant qui les a ressuscités.

ܥܬܡܐ ܢܝܬ ܡܢ ܕܠܡܝܫܬܐ: ܠܚܕܐ ܕܝܝܢܐ ܕܢܐ ܠܗ.

AR كُفُّوا يَا إِخْوَتِي عَنِ الْخَطِيئَةِ، قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ دَيَّانُ الْكُلِّ؛

TR *shlāw aḥai men da-l-meḥtā: ‘adhlā nēte dān kul.*

EN Cease, my brothers, from sin, before the Judge of all comes,

FR Cessez, mes frères, de pécher, avant que ne vienne le Juge de tous,

ܕܐܬܐ ܬܬܠܝܬ ܕܕܫܥܬܐ ܕܥܝܢܐ: ܡܠܝܬܐ ܕܡܝܬܝܬܐ ܕܐܬܐ

AR لِأَنَّ تِلْكَ السَّاعَةَ سَاعَةٌ رُعبٍ، وَلَا أَحَدٌ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَتَّبِرَّ فِيهَا.

TR *d-(h)ī shā ‘thā da-rhīvūtā (h)ī: w-layt d-meshkaḥ mezdadaq bāh.*

EN for that hour is one of dread, and none can be justified in it.

FR car cette heure est une heure d'épouvante, et nul ne peut s'y justifier.

ܡܬܬܝܬܐ ܠܝܬ ܡܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ: ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ.

AR فَكَثِيرُونَ يَنْوَحُونَ، كَيْفَ طَارَتْ أَيَّامُهُمْ؛

TR *sagīē gēyr methavlīn: d-aykanā prahīw yāwmayhōn.*

EN For many will mourn, that their days have flown by,

FR Car beaucoup se lamenteront, de voir comme leurs jours se sont envolés,

ܡܬܬܝܬܐ ܠܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR كَثِيرُونَ يَصْرُخُونَ هُنَاكَ، أَنَّهُمْ لَمْ يَتُوبُوا إِذْ كَانُوا أَحْيَاءَ.

TR *sagyē gā ēyn tamn: d-lā ettwīw kad ḥāēyn (h)wāw.*

EN many will cry out there, that they did not repent while they were living.

FR beaucoup crieront là, de n'avoir pas fait pénitence tant qu'ils vivaient.

ܬܝܒ ܒܚܝܬ ܡܕܢܐ: ܕܡܕܢܐ ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ.

AR يَبْكِي الطَّمَاعُونَ وَالنَّاهِبُونَ، الَّذِينَ خَزَنُوا كُنُوزًا لِآخَرِينَ؛

TR *bākēyn ya nē w-vāzōzē: d-sāmw sīmāthā la-ḥrānē.*

EN The greedy and the plunderers weep, who laid up treasures for others,

FR Les avides et les pillards pleurent, qui ont amassé des trésors pour d'autres,

ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ: ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ.

AR وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَبْلُغْهُمْ مِنْ أَتْعَابِهِمْ إِلَّا الْعَذَابُ.

TR *wa-l-hōn d-īlhōn shūnāqā: mṭā ba-l-ḥōdh men 'amlayhōn.*

EN while to themselves alone came torment from their labors.

FR et à eux seuls n'est venu que le tourment de leurs labeurs.

ܬܝܒ ܒܡܢ ܡܕܢܐ: ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ.

AR يَبْكِي هُنَاكَ الْأَغْنِيَاءُ، الَّذِينَ لَمْ يَزْرَعُوا وَلَمْ يُعْطُوا صَدَقَاتٍ؛

TR *bākēyn tamn 'atīrē: d-lā zra īw w-lā ya(h)vw zedaqāthā.*

EN The rich weep there, who did not sow and did not give alms,

FR Les riches pleurent là, qui n'ont pas semé et n'ont pas donné d'aumônes,

ܕܡܕܢܐ ܡܕܢܐ: ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ.

AR لِأَنَّهُمْ صَارُوا غُرَبَاءَ عَنْ ذَهَبِهِمْ، وَمِنْ الدَّيْنُونَةِ لَا يَنْجُونَ.

TR *da-l-da-hvā hwāw nūkrāyē: w-men d-īnā lā methpašyn.*

EN for they became strangers to their own gold, and from judgment they are not delivered.

FR car ils sont devenus étrangers à leur propre or, et du jugement ils ne sont pas délivrés.

تَجِبْ دَمِي وَسَهْبِي: دَكْ اِلِجْ مَحْبِي.

AR يَبْكِي الْمُتَعَالُونَ وَالْمُتَكَبِّرُونَ، الَّذِينَ لَمْ يَسْلُكُوا بِتَوَاضُعٍ؛

TR *bākēyn rāmē wa-ḥthīrē: d-lā halekhw makīkhāith.*

EN The haughty and the proud weep, who did not walk in humility,

FR Les hautains et les orgueilleux pleurent, qui n'ont pas marché avec humilité,

دَرَمُوتْ دَرَمُوتْ دَرَمُوتْ: هَسْتَقْتْ دَرَمُوتْ مِهْمُوتْ ❖

AR لِأَنَّ الْكِبْرِيَاءَ انْطَفَأَتْ بِالمَوْتِ، وَهِيَ الدُّيُونُ الآنَ تُطَالَبُ.

TR *d-rāmūtā b-māwtā de kat: w-ḥāwbāthā hā mettab ān.*

EN for their pride was quenched in death, and behold, their debts are now exacted.

FR car leur orgueil s'est éteint dans la mort, et voici, leurs dettes sont maintenant réclamées.

تَجِبْ هَوْبْ نَهْبْ بَتَقِي: دَكْ فِكْبِهْ هُيْجِهْ لِنَكْتِهْ.

AR يَبْكِي الْوَثْنِيُّونَ أَكْثَرَ أَيُّضًا، الَّذِينَ لَمْ يَعْبُدُوا اللَّهَ وَلَمْ يَسْجُدُوا لَهُ؛

TR *bākēyn tūv yatīr ḥanpē: d-lā plaḥw wa-sgedhw l-alāhā.*

EN The pagans weep still more, who did not serve and worship God,

FR Les païens pleurent encore davantage, qui n'ont pas servi ni adoré Dieu,

دَلْخَلَقْ دِلْخَلَقْ دِلْخَلَقْ: هَلْهَلْ تَلْخَلْخَلْ جِهْتْ ❖

AR لِأَنَّ النَّارَ أَكَلَتْ أَصْنَامَهُمْ، وَالْجَحِيمُ يَبْتَلِعُهُمْ.

TR *da-l-šlmē ekhlat nūrā: wa-l-hōn bālā ā gēhanā.*

EN for fire has devoured their idols, and Gehenna swallows them.

FR car le feu a dévoré leurs idoles, et la géhenne les engloutit.

رَلَقَتِ مَذَكُ بُعْتِ: مَذُجَدُ لَسُةُ غَلَسَجِيَّةُ.

AR الصَّالِبُونَ، غِلَاطُ الرِّقَابِ، اللَّهْيَبُ يَلَيِّنُهُمْ؛

TR şlōbē qdālā qashyā: mrakkhā l-hōn shalhēvīthā.

EN The crucifiers, stiff of neck, the flame softens them,

FR Les crucificateurs, à la nuque raide, la flamme les amollit,

دِيْنِي خَلَتِي فَصَدِي عَدَه سَقَه: لَحَد (مَذَسُةُ) بُتِي نِيْجَه ❖

AR الَّذِينَ كَكِلَابٍ عَاقِرَةٍ وَتَبُوا، وَأَهَانُوا ابْنَ رَبِّهِمُ الْحَيِّ .

TR d-aykh kalbē paqrē shwarw (h)wāw: l-bar mārkhōn ḥayā ṣ'arw.

EN who, like rabid dogs, leapt up and reviled the Son of their living Lord.

FR eux qui, comme des chiens enragés, ont bondi et outragé le Fils de leur Seigneur vivant.

تَجِبُ هُمُ وَلَتِي: دِيْجَدُ سَه حَتِيْجِي فَجَدُ.

AR يَبْكِي هُنَاكَ الْفَاسِقُونَ، الَّذِينَ انْطَلَقُوا فِي شَهْوَةِ الْجَسَدِ؛

TR bākēyn tamn zalylē: d-eshtaraḥw b-regath paghrā.

EN The wanton weep there, who gave themselves over to the desire of the body,

FR Les débauchés pleurent là, qui se sont abandonnés au désir de la chair,

دِيْجَدِي مِيْجَدُ غَسَمِيَّةُ: هَجَتِ مَذَسُةُ لَ مِيْجَتِي ❖

AR لِأَنَّ النُّجَاسَةَ فَاحَتْ مِنْهُمْ، وَأَدْرَأْنُهُمْ لَا تُمَحَى .

TR d-‘evrat menhōn ṣaḥnūthā: w-khwthmāthhōn lā meth ‘aṭyān.

EN for foulness passed forth from them, and their stains are not wiped away.

FR car la souillure est sortie d'eux, et leurs taches ne s'effacent pas.

تَجِي تِيَم تَهَكَ: دَسِي دَسِيك خِيَمَت.

AR يَبْكِي قَايِنُ الْقَاتِلُ، إِذْ يَرَى هَابِيلَ فِي الْخَدْرِ؛

TR *bākē qāēyn qātāōlā: d-ḥāzē l-hābēyl ba-ghnōnā.*

EN Cain the murderer weeps, seeing Abel in the bridal chamber,

FR Caïn le meurtrier pleure, voyant Abel dans la chambre nuptiale,

هَمِيلِك بَعْدَ تَهَكَ: دَسِي كِبَدَ خِيَمَت.

AR وَيَعُولُ الشَّعْبُ الضَّالِّبُ، إِذْ يَرَى الْابْنَ فِي الْغُيُومِ.

TR *w-maylel ‘amā ṣālōvā: d-ḥāzē la-b-rā ba-‘nānē.*

EN and the crucifying people wail, seeing the Son in the clouds.

FR et le peuple crucificateur gémit, voyant le Fils dans les nuées.

حَلَسَهْ خِيَمَتَ دَسِيك: هِتَسَبْ هِيَجَنَ مَهْلَهَب.

AR كُلُّ قُطْعَانِ الْجِدَاءِ، تَتَقَاسَمُ التَّنْهَدَاتِ وَالْبُكَاءِ؛

TR *klhōn gzārē da-ghdayā: tenḥāthā w-bekhyā mpalghīn.*

EN All the herds of goats share out sighs and weeping,

FR Tous les troupeaux de chèvres se partagent soupirs et pleurs,

هِيَجَتَ دَسِيك: بَدَ مَهْلَهَبَ دَسِيك: تَجِي.

AR وَقَطِيعُ الْحَمَلَانِ النَّقِيَّةِ، عَلَى مُرُوجٍ عَدَنٍ يَسْتَقَرُّ.

TR *wa-ghzārā d-emrē b-rīrē: ‘al margā da-‘den shārēyn.*

EN while the flock of pure lambs rests upon the meadows of Eden.

FR tandis que le troupeau d'agneaux purs repose sur les prairies d'Éden.

مَبْعَدُ قَتْبٍ لِمَبْعَدٍ: حَيْثُ تَبْدَأُ مَبْعَدًا.

AR يَبْدَأُ الرُّؤَسَاءُ بِالْكَلَامِ، يَتَنَهَّدَاتٍ مُرَّةً؛

TR *msharēyn rēshānē l-mēmar: b-tenḥāthā marīrātā.*

EN The rulers begin to speak, with bitter sighs,

FR Les chefs commencent à parler, avec des soupirs amers,

يُنْقِذُ دُحْبًا دَكَّ فُذْبٍ: هُنَاكَ هُنَاكَ دَكَّ فُذْبٍ ❖

AR أَيْنَ الذَّهَبُ الَّذِي لَمْ يُنْقِذْنَا، وَأَيْنَ الْفِضَّةُ الَّتِي لَمْ تُنَجِّنَا؟

TR *aykāw da-hvā d-lā paraqan: w-aykāw sēmā d-lā paṣīn.*

EN Where is the gold that did not save us, where the silver that did not deliver us?

FR Où est l'or qui ne nous a pas sauvés, et où est l'argent qui ne nous a pas délivrés ?

يُنْقِذُ لَبَقَةً دُحْبًا: دَاكَّ سَكْفِسُهُ عَقَتِي.

AR أَيْنَ الثِّيَابُ النَّاعِمَةُ، فَهِيَ بَدَلَهَا الْعَذَابَاتُ؟

TR *aykā l-b-w-shē rakīkē: d-hā ḥlāpayhōn shūnāqē.*

EN Where are the soft garments — for behold, in their place are torments,

FR Où sont les vêtements moelleux — car voici, à leur place sont les tourments,

يُنْقِذُ سَكْفِسُهُ عَقَتِي: دَاكَّ سَكْفِسُهُ لَبَقَةٍ ❖

AR أَيْنَ الرَّاحَةُ وَالنَّعِيمُ، فَهِيَ بَدَلَهَا الْمَتَاعِبُ؟

TR *aykāw nyḥā w-pūrpā ā: d-hā ḥlāpayhōn ṭūrāpē.*

EN where is ease and comfort — for behold, in their place are afflictions?

FR où sont le repos et le bien-être — car voici, à leur place sont les afflictions ?

بَيْتُ تَتَّ هَتَهْهَ: دَهْ سَكْفَهْ سَعَفْ.

AR أَيْنَ الْبُيُوتُ وَالْحَادِعُ، فَهِيَ بَدَلُهَا الظُّلَامُ؟

TR *aykā bāt w-qayṭōnē: d-hā ḥlāpayhōn ḥeshōkh.*

EN Where are the houses and the chambers — for behold, in their place is darkness?

FR Où sont les maisons et les chambres — car voici, à leur place sont les ténèbres ?

هَ لَحْهَ هَيَّجْ حَمِيَّ: هَسَعَتَتْ لَكَمَ بَتَّ ❖

AR هَا كُلُّ شَيْءٍ زَلَّ وَهَلَكَ، وَالْحِسَابُ إِلَى الْأَبَدِ قَائِمٌ.

TR *hā gras w-ebadh klmedem: w-ḥūshbānā l-‘ālam qayām.*

EN Behold, everything has slipped away and perished, and the reckoning stands forever.

FR Voici, tout a glissé et péri, et le compte demeure à jamais.

هَمِيَّ هَفِيَّ مِمَّ دَبَتْ: دَبَتْهَ سَ يَهْجَبُ كَ.

AR فَمَنْ يُنَجِّنَا مِنَ الدَّيْنُونَةِ، الَّتِي بِخَطَايَانَا أُعِدَّتْ لَنَا؟

TR *w-manū npaşyn men d-īnā: d-ba-ḥṭāhayn etṭayav lan.*

EN And who will deliver us from the judgment our sins have prepared for us?

FR Et qui nous délivrera du jugement que nos péchés nous ont préparé ?

سَعَبَ كَبَتْ: حَفْجَهْ هَ: دَبَتْ مَحْهَ جِيَتْ ❖

AR يَنْظُرُ الرِّجَالُ إِلَى أَجْسَادِهِمْ، الَّتِي مِنْهَا يَنْبَعُ الْحَرِيمُ؛

TR *ḥāyrīn gavrē b-paghrayhōn: d-nāv ā menhōn gēhanā.*

EN Men gaze upon their own bodies, from which Gehenna springs forth,

FR Les hommes regardent leurs propres corps, d'où jaillit la géhenne,

ذِي يَتَّذِرُ دَعْوَتَهُنَّ: دَعْوَتُهُنَّ مِمَّنْ هُنَّ.

AR والنَّسَاءُ أَيْضًا إِلَى أَعْضَائِهِنَّ، الَّتِي مِنْهَا تَتَّقِدُ النَّارُ.

TR *āp neshē b-hadāmayāhēyn: d-qādhḥā menhōn gāwzaltā.*

EN women too, upon their own limbs, from which a fire blazes forth.

FR les femmes aussi, sur leurs propres membres, d'où s'embrase un feu.

لَيْسَ جَبَّارٌ فِي هَذِهِ: هَلْكَ دَعْوَتُهُ لَهْجَتُهُ؟

AR يَصْرُخُ الرِّجَالُ كَالثَّيْرَانِ، وَلَا مُجِيبَ لِأَصْوَاتِهِمْ؛

TR *gā ʿēyn gavrē aykh tāwrē: w-layt d-ʾānē l-qālayhōn.*

EN Men cry out like oxen, and none answers their voices,

FR Les hommes crient comme des taureaux, et nul ne répond à leurs voix,

ذِي يَتَّذِرُ فِي هَذِهِ: هَلْكَ دَعْوَتُهُ. دَعْوَتُهُ.

AR والنَّسَاءُ أَيْضًا كَبَنَاتِ آوَى، وَلَا مَنْ يَرْحَمُ دُمُوعَهُنَّ.

TR *āp neshē aykh yārōrē: w-layt d-ḥān dem ʾayhēyn.*

EN women too, like jackals, and none has pity on their tears.

FR les femmes aussi, comme des chacals, et nul n'a pitié de leurs larmes.

دَعْوَتُهُ. بَلَدٌ دَعْوَتُهُ: تَدْفِبُ هُنَّ بَلَدَهُنَّ.

AR أَيْدِيهِمْ عَلَى وُجُوهِهِمْ، يَلْطِمُ بِهَا هُنَاكَ الضُّعَفَاءُ؛

TR *īdayhōn ʾal apayhōn: ṭārpīn tamān ḥalāshē.*

EN With their hands upon their faces, the feeble beat themselves there,

FR Les mains sur leurs visages, les faibles se frappent là,

هَكَذَا قُضِيَ مِنْ فَمِهِمْ: لَمْ يَنْصَبْ سَكَ جَبْتَهُ.

AR وَلَا يَنْقَطِعُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ، النَّحِيبُ عَلَى أَوْجَاعِهِمْ؛

TR *w-lā pāsqa men pūmayhōn: ʾōlītā ḥlāp kēbayhōn.*

EN and lamentation for their pains does not cease from their mouths,

FR et de leurs bouches ne cesse pas la lamentation pour leurs douleurs,

مَنْ يَنْصَبْ فِيهِمْ: لَمْ يَنْصَبْ فِيهِمْ: لَمْ يَنْصَبْ فِيهِمْ.

AR حِينَ يَلْتَفِتُ الظَّالِمُونَ وَيَرَوْنَ، الْأَبْرَارَ فِي أَرْضِ النُّورِ،

TR *mā d-ḥarw wa-ḥzāw ṭālōmē: l-zadīqē b-athrā d-nūhrā.*

EN when the unjust turn and see the righteous in the land of light,

FR quand les injustes se retournent et voient les justes dans le pays de lumière,

يُكَلِّبُ عَمَلَهُمْ: يَكَلِّبُ عَمَلَهُمْ: يَكَلِّبُ عَمَلَهُمْ.

AR لَا يَسِينُ مَجْدًا جَدِيدًا، وَمُتَسَرِّلِينَ بِهَاءٍ جَمِيلًا؛

TR *da-l-b-īshīn shūvḥā ḥadhtā: wa-ṭīpīn zīwā payā.*

EN clothed in new glory, and wrapped in fair splendor,

FR revêtus d'une gloire nouvelle, et enveloppés d'une belle splendeur,

ذِيكَ تَكْ دَجِبْتَهُ: دَجِبْتَهُ: دَجِبْتَهُ.

AR يَدَوِّي صَوْتُ جَمَاعَاتِهِمْ، وَيَتَمَجَّدُ نِظَامُ صُفُوفِهِمْ؛

TR *rā ēm qālā d-kenshayhōn: wa-shvīḥ ṭakhsā d-ghūdayhōn.*

EN the voice of their assemblies thunders, and the order of their ranks is glorious,

FR la voix de leurs assemblées tonne, et l'ordre de leurs cohortes est glorieux,

بُحْبُوحُهُمْ فِي خُدُورِهِمْ، وَالْفَخَارُ عَلَى مَتَكَاتِهِمْ.

AR الْفَرْحُ فِي خُدُورِهِمْ، وَالْفَخَارُ عَلَى مَتَكَاتِهِمْ؛

TR ḥadhūtā ba-ghnōnayhōn: w-gayūthā ba-smākayhōn.

EN joy is in their bridal chambers, and splendor upon their couches,

FR la joie est dans leurs chambres nuptiales, et la splendeur sur leurs couches,

هُبْجُهُمْ ثَقَبُهُمْ عَلَى مَوَائِدِهِمْ، وَالْاعْتِرَافُ عَلَى أَلْسِنَتِهِمْ.

AR الشُّبْعُ عَلَى مَوَائِدِهِمْ، وَالْاعْتِرَافُ عَلَى أَلْسِنَتِهِمْ.

TR sav ūtā b-pāthōrayhōn: w-tāwdītā b-leshānayhōn.

EN abundance is at their tables, and confession is on their tongues.

FR l'abondance est à leurs tables, et la confession est sur leurs langues.

وَيَصْرُخُ الْجَمِيعُ وَيَتَوَسَّلُونَ، قَائِلِينَ لَهُمْ هَكَذَا:

AR وَيَصْرُخُ الْجَمِيعُ وَيَتَوَسَّلُونَ، قَائِلِينَ لَهُمْ هَكَذَا:

TR w-gā ĕyn klhōn wa-mpīsīn: kad āmrīn l-hōn hākanā.

EN And all cry out and plead, saying to them thus:

FR Et tous crient et supplient, leur disant ainsi :

يَا بَنِي جَنَسِنَا وَأَبْنَاءَ نَسَبِنَا، تَشَفَّعُوا مِنَّا أَجْلَ نَفُوسِنَا،

AR يَا بَنِي جَنَسِنَا وَأَبْنَاءَ نَسَبِنَا، تَشَفَّعُوا مِنَّا أَجْلَ نَفُوسِنَا،

TR b-naī gensan wa-b-naī ṭōhman: ethkashapw ḥlāp napshātan.

EN Sons of our race and sons of our kin, plead on behalf of our souls,

FR Fils de notre race et fils de notre lignée, intercédez pour nos âmes,

دَنْيِ كُلِكْ دَقْدَسْ كِب: تَه دَبَصَمَتَا دِيْ كِب.

AR لَعْلَهُ وَلَوْ قَلِيلًا يُرِيحُنَا، الَّذِي بِالْحَقِّ يَدِينُنَا.

TR *d-āpen qalīl narwaḥ lan: hāw da-b-qūshtā dāēn lan.*

EN that he who in truth judges us might grant us even a little relief.

FR afin que, même un peu, il nous soulage, celui qui nous juge en vérité.

تَنْتَه تَه خَلَسَدِ بِيْخَب: دِيْتَهْهْ يِفْ خَصَقِيْ

AR الْآنَ فَقَطْ عَرَفْنَا، أَنْكُمْ أَنْتُمْ الْأَعْمَدَةُ

TR *hāshā hāw ba-l-ḥōdh īda 'nan: d-a(n)tōn enōn 'amūdē.*

EN Now only do we know that you are the pillars

FR Maintenant seulement nous savons que vous êtes les colonnes

دُهْمَجِبِ تَهْh

AR الَّذِينَ أَسْنَدْتُمْ الْأَرْضَ، بِالْأَمْكُمْ وَدُمُوعِكُمْ؛

TR *da-smīkhīn (h)waytōn l-ar 'ā: b-ḥashaykōn wa-b-dem 'aykōn.*

EN who upheld the earth with your sufferings and your tears;

FR qui souteniez la terre par vos souffrances et vos larmes ;

تَنْتَه تَهْ خَلَسَدِ بِيْخَب: دِيْتَهْهْهْهْهْهْهْهْهْهْهْهْh

AR الْآنَ فَقَطْ عَرَفْنَا، أَنْكُمْ كُنْتُمْ الْأَشْجَارَ

TR *hāshā hāw ba-l-ḥōdh yada 'nan: d-a(n)tōn hwaytōn 'ilānē.*

EN now only do we know that you were the trees

FR maintenant seulement nous savons que vous étiez les arbres

دَبِيْزِيْ دِيْجِيْزِيْ: مِهْ دِيْجِيْ تَهْهْهْهْهْهْهْh

AR الَّتِي بِشِمَارِ أَعْمَالِكُمْ، كَانَ اللَّهُ يُرْضَى؛

TR *da-b-pērē da- 'vādayākōn: metra 'e (h)wā alāhā.*

EN by whose fruit — the fruit of your deeds — God was made well pleased,

FR par les fruits de vos œuvres, Dieu était satisfait,

ܡܕܢܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

AR وَكَانَ يَحْتَمِلُ شُرُورَنَا، وَلَمْ يَكُنْ يَزِيدُنَا بِأَوْجَاعِهِ.

TR wa-msaybar (h)wā b-īshātan: w-lā msīp (h)wā lan ba-khātēh.

EN and he bore with our evils, and did not add to us his affliction.

FR et il supportait nos maux, et n'ajoutait pas pour nous son affliction.

ܡܕܢܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

AR الْآنَ فَقَطْ عَرَفْنَا، أَنْكُمْ مَجَامِرُ اللَّهِ،

TR hāshā hāw ba-l-ḥōdh īda 'nan: d-pīrmāwhī a(n)tōn d-alāhā.

EN Now only do we know that you are the censers of God,

FR Maintenant seulement nous savons que vous êtes les encensoirs de Dieu,

ܡܕܢܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

AR الَّتِي بِرَائِحَةِ سِيرَتِكُمْ، كَانَ الرُّوحَانِيُّونَ يَبْتَهِجُونَ.

TR da-b-rēyhā d-d-w-bāraykōn: methbasmīn (h)wāw rūḥānē.

EN by whose fragrant conduct the spiritual ones were made glad.

FR par le parfum de vos conduites, les êtres spirituels se réjouissaient.

ܡܕܢܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

AR لَا تَهْمِلُوا طِلْبَتَنَا، إِلَى مَنْ أَحَبُّنَا وَأَحَبُّكُمْ؛

TR lā tahmōn men bā ūtan: l-hāw da-rḥemtōn w-aḥevkhōn.

EN Do not be slow to bring our plea to him whom you loved and who loved you,

FR Ne soyez pas négligents envers notre supplique, envers celui que vous avez aimé et qui vous a aimés,

هَكَذَا يَجِيبُ بَلَدٌ دُنْقِيَّتْ: صَهْقَتْنِي دُخْشَمِي. ❖

AR لَفَلَّا يُعَذِّبُنَا لَأَنَّا أَغْضَبْنَاهُ، بِذُنُوبِ تَهَوَّرْنَا.

TR w-lā nshanqan ‘al d-argeznāyhi: b-sūrḥānē d-marāḥūtan.

EN that he not torment us for having provoked him with the offenses of our recklessness.

FR afin qu'il ne nous tourmente pas pour l'avoir irrité par les fautes de notre témérité.

هَتَّيْبُ هَتْمَذَبٍ دُتَّيْبُ: كَذِبُ يَهْجَفُ هَهُ تَقْلِي.

AR وَيُجِيبُ الْآبَرَارُ قَائِلِينَ: لَا تَضِلُّوا أَيُّهَا الْأَشْرَارُ،

TR w-‘ānēyn w-āmrīn zadyqē: lā teṭ ḥn ḥ ‘āwlē.

EN And the righteous answer and say: Do not err, O wicked ones,

FR Et les justes répondent et disent : Ne vous égarez pas, ô injustes,

مِلَّيْسُ دُنْجَمِ دُتَّيْبُ: عَصَلَهْ تَهْ خُيْ بَبِ دَقَهْ. ❖

AR كَلِمَةً أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ، سَمِعْتُمُوهَا إِذْ كُنْتُمْ أَحْيَاءَ؛

TR meltēh d-avūn avrāhām: shma ṭōnāh kad ḥaīn ḥ(n)tōn.

EN you heard the word of our father Abraham while you were alive,

FR vous avez entendu la parole de notre père Abraham, tandis que vous étiez en vie,

دَتَّجُ قَبِ يَهْجَفُ: لَجَهْ بَدُ خُيْ تَمْدُ لِس.

AR كَيْفَ رَدَّ الْجَوَابَ هَكَذَا، لِلْعَنِيِّ إِذْ قَالَ لَهُ:

TR d-hākan panī pethgāmā: l-‘atīrā kad āmar lēh.

EN how he answered thus, when he said to the rich man,

FR comment il répondit ainsi, quand il dit au riche,

دِيهْدُ دُجْهْدُ دُجْهْدُ: دُجْهْدُ دُجْهْدُ

AR اذْكُرْ أَنَّكَ فِي الْعَالَمِ الَّذِي مَضَى، نِلْتَ خَيْرَ مَلَذَّاتِكَ؛

TR *d-etdakhṛ da-b- 'ālmā da- 'bar: qabelt ṭāvath b-w-sāmaykh.*

EN Remember that in the world now past you received the good of your pleasures,

FR Souviens-toi que dans le monde qui est passé, tu as reçu le bien de tes plaisirs,

هَجْهْدُ مِيحْهْدُ هَجْهْدُ: يَكْهْدُ دَسْبِي هَجْهْدُ.

AR وفي هذا من الآن فاحتمل، جَلَدَاتٍ مُرْعَبَةً مُرَّةً؛

TR *wa-b-hānā mekēyl saybar: negdē d-ḥilē w-marīrē.*

EN and in this one, henceforth, endure scourges fearful and bitter;

FR et dans celui-ci, désormais, endure des fouets redoutables et amers ;

هَكْهْدُ دُجْهْدُ جِيهْدُ: جِيهْدُ يَكْهْدُ دُجْهْدُ.

AR ولعازرُ الَّذِي احْتَمَلَ الْأَوْجَاعَ، عَلَى مَزِيلَةِ الضِّيقَاتِ،

TR *w-lā 'āzar d-saybar kēbē: 'al qeqlthā d- 'ūlṣānē.*

EN and Lazarus, who endured pains upon the ash-heap of afflictions,

FR et Lazare, qui endura des douleurs sur le tas de cendres des afflictions,

هَكْهْدُ مِيحْهْدُ هَجْهْدُ: يَكْهْدُ دُجْهْدُ.

AR ها هُنَا يَنَالُ الْأَفْرَاحَ، فِي الْحَدْرِ الْمَمْلُوءِ نُورًا.

TR *hārkā mqabel ḥadwātā: ba-ghnōnā da-mle nūhrā.*

EN here receives joys in the bridal chamber filled with light.

FR ici reçoit des joies dans la chambre nuptiale remplie de lumière.

ذِي نِعْمَةٍ مِّمَّنْ يُؤْتِيكَ خُبْرَهُ : وَلَكِنَّكَ تَجْحَدُهُ ❖

AR أَنْتُمْ أَيْضًا مِنْ الْآنَ احْتَمِلُوا، الضِّيقَاتِ الَّتِي لَمْ تَحْتَسِبُوا مِنْهَا؛

TR āp a(n)tōn mekēyl saybarw: ūlṣānē d-lā akhshartōn.

EN You too, henceforth, endure the afflictions you did not guard against,

FR Vous aussi, désormais, endurez les afflictions que vous n'avez pas prévues,

دَجْدَجٌ بِهَاءٍ مَعْقُوفَةٍ لُحْفٌ مِيْزَانَةٌ : خَلِيْقَتُهُ قَتْلُ كَبِيْرَةٍ .

AR لَأَنكُمْ إِذْ كَانَتْ لَكُمْ الْحُرِّيَّةُ، اسْتَعْبَدْتُمُوهَا لِلْمَكَارِ؛

TR *d-kad ʾith (h)wā l-khōn ḥērūtā: sha ʾbedtōnāh la-nkhilā.*

EN for when you had freedom, you enslaved it to the deceiver,

FR car lorsque vous aviez la liberté, vous l'avez asservie au trompeur,

مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا

AR وأكثر من هذه التي هنا، ما لا يقدر فم أن يحصيّه،

TR *w-yatīr men hālēyn da-thnān: d-lā msayekh pūmā d-neḥshōv.*

EN and more than these things here, which no mouth can reckon,

FR et plus que ces choses d'ici-bas, que nulle bouche ne peut dénombrer,

مِيسَلَتْ، دِس دَاوَة تَهْت: دِتْدَنْ بَدَنْ مَج ذَهْت.

AR يُصْنَعُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ، حِينَ يَدْعُو الْبُوقُ مِنَ الْعُلَى؛

^{TR} mesta 'rān bēh b-hāw yāwmā: d-qāryā qarnā men rāwmā.

EN are wrought on that day, when the horn sounds from on high,

FR s'accomplissent en ce jour où résonne la corne d'en haut,

❖ **مَنْ دَانَ نَفْسَهُ فَانْقَضَتْ صَوَابُهُ** : مَنْ دَانَ نَفْسَهُ فَانْقَضَتْ صَوَابُهُ

AR حِينَ يُنْصَبُ كُرْسِيُّ النَّارِ، وَالْعَرْشُ الْمُتَسَرِّبُ بِالْمَجْدِ؛

TR mā d-ettsim kūrsaī nūrā: wa-thrōnōs da- ṭīp shūvḥā.

EN when the throne of fire is set, and the throne arrayed in glory,

FR quand est posé le trône de feu, et le trône revêtu de gloire,

تَجِبُ مَلَكٌ حَيَاتِيَّةً: وَكَلْبَتُهُ نِيْعٌ دِيْنِيَّةً دِيْنِيَّةً.

AR يَجْلِسُ الْمَلِكُ بِمَجْدٍ، وَرُسُلُهُ كَمَا وَعَدَ؛

TR *yātav malkā b-teshbōhtā: wa-shlīhāwhī aykh d-eshtāwdai.*

EN the King sits in glory, and his apostles as he had promised,

FR le Roi siège dans la gloire, et ses apôtres comme il l'avait promis,

من دُیوه و تلمیح دُیوخت: هک قَب تَه سِتک خُصَف ❖

AR حِينَ تَتِمُّ الْأُمُورُ الَّتِي قِيلَتْ، وَلَا تَبْقَى فِي الْهَائِيَةِ قُوَّةٌ؛

^{TR} *m da-hwaī ylēyn d-amīrān: w-lā pāsh bāh ḥaylā ba-shyōl.*

EN when the things that were spoken come to pass, and no power remains in Sheol,

FR quand adviennent les choses qui furent dites, et qu'il ne reste plus de force au shéol,

مَنْ دَخَلَ مَعَهُ وَفَصِدَ: هَبْ هِيْجَةً هَتَنَ.

AR حِينَ يَسْقُطُ الْمَوْتُ وَيَتَفَجَّرُ، وَيَذْبُلُ الشَّيْطَانُ وَيُبْطَلُ؛

^{TR} mā da-npal māwtā wa-pqa : w-nash w-ethbatal sātānā.

EN when death falls and bursts apart, and Satan withers and is brought to nothing,

FR quand la mort tombe et éclate, et que Satan se flétrit et est réduit à néant,

مَنْ يَتَمَبَّ خَدَّيْهِ: يَكْتَبُ بِحَمِّ خَدَّيْهِ ❖

AR حِينَ يَقِفُ فِي رُعْبٍ، الْعُلُويُّونَ مَعَ السُّفْلِيِّينَ.

TR *mā d-qāymīn ba-rhīvūtā: 'ēlāyē 'am tahtāyē.*

EN when the beings above stand in dread together with those below.

FR quand se tiennent dans l'épouvante les êtres d'en haut avec ceux d'en bas.

مَنْ دَقَمَ فِدْحَهُ لَأَلْفَتَا: هَجَبْتَا سَبِيحَ دُجْبَسَدَا.

AR حينَ يَقُومُ فِرْعَوْنُ الظَّالِمُ، والأَطْفَالُ المَخْنُوقُونَ فِي النَّهْرِ،

TR mā d-qām per ōn ālōšā: w-shavrē ḥnīqē da-b-nahrā.

EN When Pharaoh the oppressor rises up, and the infants drowned in the river,

FR Quand se lève Pharaon l'oppresseur, et les enfants noyés dans le fleuve,

ذَا هَرُودَهِمُ تَهْدَكُ: هَتَقْتَا دُجْبِي هَكْتَا ❖

AR وهيرودُسُ القَاتِلُ أَيْضًا، والْبَرَاءِمُ الْحَبِيبَةُ الأَطْفَالُ،

TR āp hērōdēs qāṭōlā: w-habābē rghīgē ṭlāyē.

EN and Herod the murderer, and the tender, lovely children,

FR et Hérode le meurtrier, et les tendres et charmants enfants,

مَنْ دِيَّاهُ خَبَجْتَ مَلَكَا: مِمَّ دُجْدُ جِجْفَتَا دُذْدَا.

AR حينَ يَأْتِي عَبِيدُ الْمَلِكِ، مِنْ أَرْبَعِ جَوَانِبِ الأَرْضِ،

TR mā d-ethāw ‘avdaī malkā: men arba ‘kenpayh d-ar ā.

EN when the servants of the King come from the four corners of the earth,

FR quand viennent les serviteurs du Roi, des quatre coins de la terre,

خِدْ فَذَسِبْ دُفَبْ دُفَبْ: دُفَبْ نَقَبْ دُفَبْ قَبْ ❖

AR طَائِرِينَ سِرْبًا سِرْبًا، كَحَمَامٍ بَرِيءٍ؛

TR kad pārḥīn rapīn rapīn: aykh yāwnē tamīmāthā.

EN flying flock after flock, like innocent doves,

FR volant troupe après troupe, comme des colombes innocentes,

كَلَّتْ دِمْعَتَا دَامَيْنَ: لَيْسَ دِيهَنْتَب دِيهَنْتَب.

AR شَبِيهَيْنِ بَغُيُومِ النُّورِ، كَمَا تَنْبَأُ إِشْعِيَاءُ؛

TR *la- 'nānē d-nūhrā dāmyn: aykh d-ethnabī esha 'yā.*

EN resembling clouds of light, as Isaiah prophesied,

FR ressemblant à des nuées de lumière, comme l'a prophétisé Isaïe,

تَغْمِبُ الْكَلِمَةُ دَقَّتْ دَمْعًا مُصْبِحًا

AR تَصَمَّتْ الْأَلُوفُ وَالرُّبُوعَاتُ، وَلَا مَن يُشَكِّلُ كَلِمَةً أَوْ يَنْطِقُ؛

TR *shātaqīn alpē w-rebwāthā: w-layt d-nāṣar wa-mmalel.*

EN thousands and myriads fall silent, and none forms a word or speaks,

FR des milliers et des myriades se taisent, et nul ne forme un mot ni ne parle,

تَقَدَّ يَلْتَمِسُ بَدَ حَلَّتْ: هَلْكَ دَمْعًا جُجْتِمَس.

AR يَقَعُ السُّكُوتُ عَلَى كُلِّ أَحَدٍ، وَلَا مَن يَنْظُرُ إِلَى صَاحِبِهِ؛

TR *nāpal shelyā 'al klnāsh: w-layt d-ḥāar ba-khnātēh.*

EN silence falls upon everyone, and none looks upon his neighbor —

FR le silence tombe sur chacun, et nul ne regarde son prochain —

(عَلَيَّتْ بَجْتِ مَهْجَتِ: مَتَقَمَ دَمْعًا يَهْجَتَسَف)

AR الرُّسُلُ وَالْأَنْبِيَاءُ وَالطُّوبَاوِيُونَ، يُظْهِرُونَ هُنَاكَ قَتْلَهُمْ،

TR *shlīhē nvyē w-ṭūvānē: mḥāwēyn tamān qeṭlayhōn.*

EN the apostles, prophets, and blessed ones show there their slayings,

FR les apôtres, les prophètes et les bienheureux montrent là leurs mises à mort,

ܡܢ ܕܝܕܐ ܕܕܗܘܐܐܢܐ : (ܬܬܝܠ ܡܬܬܝܒ ܡܥܬܐ).

AR على أيدي مُضطهديهم، الأشرار و كارهي الحق؛

TR *men ṭḏaī rādhōpayhōn: āwālē w-sānyaī qūshtā.*

EN at the hands of their persecutors, the wicked and the haters of truth,

FR par la main de leurs persécuteurs, les injustes et ceux qui haïssent la vérité,

ܡܕܝܢܐ ܕܝܡܝܢܐ ܕܡܬܝܠܐ ܕܡܬܝܠܐ : ܕܡܬܝܠܐ ܡܬܝܠܐ (ܬܬܝܠ ܡܬܬܝܒ ܡܥܬܐ).

AR وَيَخْزِي الْجَانِبَ الْأَيْسَرَ، مِمَّا فَعَلَهُ بِأَبْنَاءِ جَنْسِهِ.

TR *w-vāhēth gabā d-semālā: d-mānā s'ar ba-b-naī genshōn.*

EN and the party of the left is ashamed at what it did to those of its own kind.

FR et le parti de la gauche a honte de ce qu'il a fait aux fils de sa propre race.

ܐܡܝܢ ܕܐܝܗ ܕܕܗܘܐܐܢܐ : ܐܡܝܢ ܕܐܝܗ ܕܕܗܘܐܐܢܐ.

AR حِينَئِذٍ هُوَ أَيْضًا، خَالِقُنَا، الزَّكِيُّ ابْنُ الزَّكِيِّ،

TR *hāydēyn āp hāw bārōīn: zakāyā bar zakāyā.*

EN Then he too, our Creator, the Innocent One, Son of the Innocent One,

FR Alors lui aussi, notre Créateur, l'Innocent, Fils de l'Innocent,

ܩܬܝܐ ܕܡܝܢܐ ܕܡܬܝܠܐ : ܩܬܝܐ ܕܡܬܝܠܐ ܕܡܬܝܠܐ.

AR يَبْسُطُ يَمِينَهُ الطَّاهِرَةَ، أَمَامَ ذَلِكَ الْجَمْعِ الْكَثِيرِ؛

TR *pāshṭ yamīnēh d-khītā: qdhām hāw kenshā sagīā.*

EN stretches out his pure right hand before that great multitude,

FR étend sa droite pure devant cette grande multitude,

هَمِيهِيَهْ دِهْجِهْ رَتَّ: هَجَلَت تَجْ هَمِيَهْجِسْ.

AR وَيَظْهَرُ مَوْضِعُ الْمَسَامِيرِ، وَكُلُّ أَحَدٍ يَبْكِي وَيَتَنَهَّدُ؛

TR *w-methhazyā d-w-kath şş: w-khlnāsh bākē w-mettanaḥ.*

EN and the place of the nails is seen, and everyone weeps and sighs,

FR et se voit la place des clous, et chacun pleure et soupire,

رَتَّ عَمَّتْ دَاهْ يَجْ: مَتَجْدْ لِهْ حَدْ نِيْجْجْ

AR تَرْتَعِدُ السَّمَاءُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ، وَيَعْبُرُ كُلُّ شَيْءٍ كَحَدِيثٍ عَابِرٍ؛

TR *zāyā ā shmayā b-hāw 'edān: w-ābar lēh kul aykh la-hgā*

EN heaven trembles at that hour, and everything passes away like a fleeting murmur,

FR le ciel tremble en cette heure, et tout passe comme un murmure fugace,

هُعَلِيْجْ لِهْ مِيْجِكْ دِيْتْ: هَلْجِهْ دَقَّتْجْ جُصِيْجْجْ.

AR وَيَتِمُّ مِنَ الْآنَ الْقَضَاءُ، وَلَا مَنْ يُجَادِلُ فِي الْوَسْطِ؛

TR *wa-shlem lēh mekēyl d-īnā: w-layt d-rāshā ba-mṣa thā.*

EN and judgment is henceforth finished, and none disputes in between,

FR et le jugement désormais s'achève, et nul ne conteste entre-temps,

يَكْ تَقْدْ عِبَهْجْدْ: هَكِهْجْدَتْجْ هَمِيَهْجْجْ تَقْ.

AR بَلْ يَدْعُو الْبُوقُ، وَيَكُونُ فِرَاقٌ عَجِيبٌ:

TR *elā qārē shīpōrā: w-pūrshānā tmīhā hāwē.*

EN but the trumpet sounds, and a wondrous separation comes to pass:

FR mais la trompette sonne, et une séparation admirable advient:

جِيْتْجْ لَجِيْتْجْ جِلْتَكْ: هَجْعِيْجْجْ لِفْسَتْجْ دِهْجْدْ.

AR الْأَبْرَارُ إِلَى الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ، وَالْأَشْرَارُ إِلَى هَوَّةِ النَّارِ.

TR *kēnē l-hayē da-l-ālam: w-rashī ē l-pahtā d-nūrā.*

EN the just to life everlasting, and the wicked to the pit of fire.

FR les justes à la vie éternelle, et les méchants à la fosse de feu.

Beth Karmo ✦ [Texts](#) ✦ [About](#) ✦ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.